Porównanie tłumaczeń Jana 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś jest ten sąd, że ― światło przyszło na ― świat i umiłowali ci ludzie więcej ― ciemność niż ― światło, były bowiem ich złe ― dzieła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest sąd że światło przychodzi na świat i umiłowali ludzie bardziej ciemność niż światło był były bowiem niegodziwe ich czyny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo na tym właśnie polega sąd, że światło przyszło na świat,\* lecz ludzie bardziej pokochali ciemność\*\* niż światło, ponieważ ich czyny były złe.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś jest sąd\*, że światło przyszło na świat i umiłowali ludzie raczej ciemność niż światło, był(y) bowiem ich złymi czyny.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest sąd że światło przychodzi na świat i umiłowali ludzie bardziej ciemność niż światło był (były) bowiem niegodziwe ich czyny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto na czym polega sąd: Światło przyszło na świat, lecz ludzie wybrali ciemność, gdyż ich postępki były złe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potępienie polega na tym, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie umiłowali ciemność bardziej niż światłość, bo ich uczynki były złe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tenci jest sąd, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość; bo były złe uczynki ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten jest sąd, że światłość przyszła na świat, a ludzie raczej miłowali ciemności niż światłość, bo były złe ich uczynki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A sąd polega na tym, że światło przyszło na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność aniżeli światło: bo złe były ich uczynki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na tym polega sąd, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność, bo ich uczynki były złe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sąd zaś polega na tym, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość, ponieważ złe były ich uczynki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sąd zaś polega na tym: na świecie pojawiła się światłość, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość, ponieważ ich czyny były złe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przedmiot sądu jest taki: światło przyszło na świat, a ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światło; bo ich uczynki były zepsute. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sąd polega na tym, że światło pojawiło się na świecie, ludzie jednak bardziej umiłowali ciemność niż światło, bo ich czyny były złe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przyczyna potępienia jest taka: Światłość przyszła na świat, ale ludzie bardziej umiłowali ciemności aniżeli światłość, bo ich uczynki były złe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це і є суд, - що світло прийшло у світ, але люди краще полюбили темряву, ніж світло, бо їхні діла були погані. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś jakościowo jest to rozstrzygnięcie, że to wiadome światło w przeszłości trwale przyszło do tego naturalnego ustroju światowego, i umiłowali wiadomi człowieki bardziej wiadomą ciemność niż to światło; jakościowo było jako jedno bowiem ich złośliwe dzieła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś to jest oskarżenie, że światło przyszło na świat, ale ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światło, bo dział się ich porządek, czyli bezbożne działania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A sąd jest taki: światłość przyszła na świat, ale ludzie umiłowali bardziej ciemność niż światło. Czemu? Bo ich czyny były nikczemne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to jest podstawa sądu, że światło przyszło na świat, ale ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światło, bo ich uczynki były niegodziwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyrok taki zapadł dlatego, że chociaż na świat przyszło światło, ludzie bardziej pokochali ciemność, bo ich czyny były złe. |

1. 1) <x>500 1:9</x>; <x>500 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:21</x>; <x>690 1:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 7:7</x>; <x>520 13:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyrok. [↑](#footnote-ref-5)